

## Course name: Spanish III

### Course Description

Español III se trata de un curso que combina gramática avanzada con la lectura y traducción de textos fundamentales de la literatura argentina. Está destinado a alumnos que tengan un nivel intermedio de español, que deseen mejorar su comprensión de textos escritos, su capacidad de redacción y su habilidad para comunicarse oralmente.

El español que se enseña es la variedad rioplatense, variedad que, particularmente en los textos literarios, tiende a ser considerada más neutral que aquellas habladas en otras regiones. Las referencias culturales serán sobre todo a la cultura argentina, poniendo especial énfasis en sus relaciones con la traducción y la transposición de elementos de otras lenguas, culturas y nacionalidades.

### Course Aims/Objectives

- Consolidar temas morfológicos y gramaticales aprendidos en niveles previos.
- Tener un primer acercamiento a los textos fundamentales de la literatura argentina y a las problemáticas históricas en los que estos se inscriben.
- Introducirse en técnicas básicas de análisis textual y retórico.
- Enriquecer el vocabulario.
- Consolidar pronunciación y el uso de reglas de acentuación.
- Lograr que el alumno pueda discurrir con fluidez acerca de los textos leídos en clase, y que pueda identificar en ellos problemáticas culturales y literarias básicas.

### Learning Outcomes

- A. Que el alumno tenga un manejo adecuado de la gramática y de la morfología españolas
- B. Que el alumno conozca algunos autores fundamentales de la literatura argentina.
- C. Que el alumno logre comprender las problemáticas culturales en que estos autores se inscriben.
- D. Que el alumno pueda escribir textos breves en los que pueda exponer su punto de vista sobre los textos.
- E. Que el alumno pueda asociar a los textos de la literatura argentina con textos escritos en su lengua materna
- F. Que el alumno adquiera una destreza básica en la traducción e interpretación de textos literarios en idioma español.

## Developmental Outcomes

Los alumnos deberán demostrar responsabilidad, capacidad de trabajo en grupo, creatividad para hacer dialogar lo aprendido en clase con su área de estudio respectiva, así como interés en reflexionar sobre las diferencias lingüísticas y culturales.

## Class Methodology

Las lecturas propuestas incluyen sobre todo narrativa de autores argentinos relevantes para acercarse por primera vez a temas centrales de la cultura argentina (civilización-barbarie, percepciones de la ciudad, peronismo, etc.). Con esta selección se busca aproximar a los alumnos a los temas fundamentales de la identidad histórica y cultural de la Argentina. Se acompañará la lectura de los textos literarios con una breve introducción histórica, que se apoya fundamentalmente en *A History of Argentina in the Twentieth Century* de Luis Alberto Romero (traducido al inglés por James P. Brennan), libro de lectura obligatoria para este curso. En nuestro recorrido remarcaremos especialmente el carácter cosmopolita y traductor de la literatura argentina: siendo la Argentina un país constituido por la mezcla de diversas culturas, que van desde los estratos amerindio e hispánico colonial, hasta las diversas inmigraciones del siglo XX y XXI, nos resulta fundamental analizar el modo en que esta heterogeneidad ha impactado en la lengua literaria.

Las clases alternarán lectura en voz alta y traducción grupal de textos en español, con breves exposiciones teóricas a cargo del profesor. Se espera que los alumnos participen en las actividades relacionando los diversos temas gramaticales y culturales con sus áreas de estudio específicas. Se les pedirá a los alumnos que escriban por su cuenta breves composiciones, en las cuales deberán reflexionar sobre los temas discutidos en clase.

El enfoque del curso será comunicativo, no obstante lo cual el docente evaluará continuamente las competencia lingüísticas de los alumnos, con el objeto de detectar los principales problemas y dedicar parte de la clase al repaso y la ejercitación de los contenidos gramaticales tenidos por esenciales (paradigma verbal regular; contraste entre pretérito imperfecto y pretérito indefinido; usos del modo indicativo y subjuntivo; estilo directo e indirecto, etcétera). Dada esta índole eminentemente práctica, otros contenidos gramaticales serán desarrollados y ejercitados a partir de los problemas concretos que presenten las lecturas propuestas. Es de esperar, asimismo, que los alumnos consulten con el profesor todas las dudas que le surjan de ejercitación de las competencias lingüísticas orales y escritas fuera del ámbito de la clase.

Se trabajará con textos originales no abreviados de autores argentinos, que se indicarán en cada clase. Se recomendarán asimismo diccionarios y gramáticas de referencia.

## Assessment

Descriptor	Argentina	Alpha
Outstanding	10	A
Excellent	9	A-
Very Good Plus	8	B+
Very Good	7	B
Good	6	B-
Average	5	C+
Pass	4	C
Below Average / Poor		C-
		D+
		D
Fail	3, 2, 1	F

## Grade Breakdown and Assessment of Learning Outcomes

Assessment Task	Grade %	Learning Outcomes	Due Date
Participación en clase/discusión en pequeños grupos	10%	a, b, c, d, e	Weekly
Trabajo de lectura, traducción y comentario en clase	30%	a, b, d, e	Weekly
Examen de mid term	20%	a, b, c, d, e	Week 7
Breve ensayo sobre alguno de los temas culturales discutidos en clase	10%	a, b, c, d, e	Week 12
Examen Final	30%	a, b, c, d, e	Week 13

### Mid-Term & Final Exams

The mid-term exam consists of:

- A) Breves preguntas gramaticales sobre los temas estudiados en clase. (30 minutos)
- B) Breve composición sobre los textos leídos en clase (60 minutos)

The final exam consists of two parts:

- C) Breve composición sobre algún aspecto de los textos leídos en clase (1 hora y 30 minutos)

### Assignments

- Investigación y búsquedas sobre cuestiones culturales y literarias relacionadas con los textos vistos en clase.
- Lectura de textos literarios breves.
- Breves composiciones para reflexionar sobre los temas discutidos en los textos.

## Contents and Tentative Schedule

### CLASS 1

Lesson Title and Contents: Presentación de la materia: la historia y la literatura argentinas.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Exposición del docente y preguntas de los alumnos.

Out-of-class activity: -.

Readings: Romero, *A History of Argentina in the Twentieth Century*.

Assignments: Breve composición sobre primeras impresiones en la llegada a Buenos Aires.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

### CLASS 2

Lesson Title and Contents: Presentación de la materia: la historia y la literatura argentinas.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Exposición del docente y preguntas de los alumnos.

Out-of-class activity: -.

Readings: Hudson, William Henry, "Aspects of the plain", en *Far Away and Long Ago - A History of My Early Life*.

Assignments: Lectura en inglés de .

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

### CLASS 3

Lesson Title and Contents: Roberto Arlt, la percepción de la ciudad: inmigración e identidad.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Presentación del autor por el profesor. Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de una "aguafuerte" de Roberto Arlt.

Out-of-class activity: -.

Readings: *Aguafuertes porteñas* (selección) de Roberto Arlt

Assignments: -.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

#### CLASS 4

Lesson Title and Contents: Roberto Arlt, la percepción de la ciudad: inmigración e identidad.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de una "aguafuerte" de Roberto Arlt

Out-of-class activity: -.

Readings: *Aguafuertes porteñas* (selección) de Roberto Arlt

Assignments: -.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

#### CLASS 5

Lesson Title and Contents: Roberto Arlt, la percepción de la ciudad: inmigración e identidad.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de una "aguafuerte" de Roberto Arlt

Out-of-class activity: -.

Readings: *Aguafuertes porteñas* (selección) de Roberto Arlt

Assignments: Escritura de una breve composición de 'estilo arltiano' sobre algún lugar de la ciudad de Buenos Aires.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

#### CLASS 6

Lesson Title and Contents: Borges, Civilización y Barbarie.

Meeting time and venue: XXX

In-class activity: Presentación del autor por el profesor. Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "Historia del guerrero y la cautiva".

Out-of-class activity: -.

Readings: "Historia del guerrero y la cautiva" de Jorge Luis Borges.

Assignments: Investigación de la importancia de la problemática "civilización-barbarie" en la literatura argentina.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

### CLASS 7

Lesson Title and Contents: Borges, Civilización y Barbarie.

Meeting time and venue: XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "Historia del guerrero y la cautiva".

Out-of-class activity: -.

Readings: "Historia del guerrero y la cautiva" de Jorge Luis Borges.

Assignments: Investigación y rastreo en internet de alguna de las referencias intertextuales del relato.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

### CLASS 8

Lesson Title and Contents: Borges, Civilización y Barbarie.

Meeting time and venue: XXX

In-class activity: Presentación del autor por el profesor. Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "Historia del guerrero y la cautiva".

Out-of-class activity: -.

Readings: "Historia del guerrero y la cautiva" de Jorge Luis Borges.

Assignments: Breve composición sobre el problema de la dicotomía civilización-barbarie en Borges.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

### CLASS 9

Lesson Title and Contents: Borges, Civilización y Barbarie.

Meeting time and venue: XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "El evangelio según San Marcos".

Out-of-class activity: -.

Readings: "El evangelio según san Marcos" de Jorge Luis Borges.

Assignments: Investigación y rastreo en internet de alguna de las referencias intertextuales (particularmente las bíblicas) del relato.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

**CLASS 10**

Lesson Title and Contents: Borges, Civilización y Barbarie.

Meeting time and venue: XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "El evangelio según San Marcos".

Out-of-class activity: -.

Readings: "El evangelio según san Marcos" de Jorge Luis Borges.

Assignments: Investigación y rastreo en internet de alguna de las referencias intertextuales (particularmente las bíblicas) del relato.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

**CLASS 11**

Lesson Title and Contents: Borges, Civilización y Barbarie.

Meeting time and venue: XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "El evangelio según San Marcos".

Out-of-class activity: -.

Readings: "El evangelio según san Marcos" de Jorge Luis Borges.

Assignments: Breve composición sobre la importancia de las referencias intertextuales en la obra de Borges.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

**CLASS 12**

Lesson Title and Contents: Borges, Civilización y Barbarie: ante la Segunda Guerra Mundial

Meeting time and venue: XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "Anotación al 23 de agosto de 1944".

Out-of-class activity: -.

Readings: "Anotación al 23 de agosto de 1944" de Jorge Luis Borges.

Assignments: Breve composición sobre la idea de Borges de la guerra como barbarie.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.



### CLASS 13

Lesson Title and Contents: MID TERM EXAM

Meeting time and venue: -

In-class activity: -.

Out-of-class activity: -.

Readings: -

Assignments: -.

Notes: -.

### CLASS 14

Lesson Title and Contents: Cortázar y el peronismo.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Presentación del autor por parte del docente. Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "Casa tomada".

Out-of-class activity: -.

Readings: "Casa Tomada", de Julio Cortázar.

Assignments: Buscar información sobre Julio Cortázar.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

### CLASS 15

Lesson Title and Contents: Cortázar y el peronismo.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "Casa tomada".

Out-of-class activity: -.

Readings: "Casa Tomada", de Julio Cortázar.

Assignments: Escribir un breve composición sobre la representación del peronismo en Casa Tomada.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

### **CLASS 16**

Lesson Title and Contents: Cortázar y el peronismo.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "Casa tomada".

Out-of-class activity: -.

Readings: "Casa Tomada", de Julio Cortázar.

Assignments: Buscar relatos breves escritos en la lengua materna del alumno que puedan relacionarse con el texto de Cortázar..

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

### **CLASS 17**

Lesson Title and Contents: Representaciones de Eva Perón: "Esa mujer" de Rodolfo Walsh.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "Esa mujer".

Out-of-class activity: -.

Readings: "Esa mujer" de Rodolfo Walsh.

Assignments: -.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

### **CLASS 18**

Lesson Title and Contents: Representaciones de Eva Perón: "Esa mujer" de Rodolfo Walsh.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "Esa mujer".

Out-of-class activity: -.

Readings: "Esa mujer" de Rodolfo Walsh.

Assignments: -.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

### CLASS 19

Lesson Title and Contents: Representaciones de Eva Perón: "Esa mujer" de Rodolfo Walsh.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de "Esa mujer".

Out-of-class activity: -.

Readings: "Esa mujer" de Rodolfo Walsh.

Assignments: Una breve composición sobre las implicancias de la representación de la figura de Eva Perón en el texto de Walsh.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

### CLASS 20

Lesson Title and Contents: Cómo narrar la postdictadura: *Animales domésticos* de Guillermo Saccomanno.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Presentación del escritor y su contexto. Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de un cuentos de *Animales domésticos*.

Out-of-class activity: -.

Readings: Selección de cuentos de *Animales domésticos* de Guillermo Saccomanno.

Assignments: -

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

### CLASS 21

Lesson Title and Contents: Cómo narrar la postdictadura: *Animales domésticos* de Guillermo Saccomanno.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de cuentos de *Animales domésticos*.

Out-of-class activity: -.

Readings: Selección de cuentos de *Animales domésticos* de Guillermo Saccomanno..

Assignments: -.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

### CLASS 22

Lesson Title and Contents: Cómo narrar la postdictadura: *Animales domésticos* de Guillermo Saccomanno.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de cuentos de *Animales domésticos*.

Out-of-class activity: Selección de cuentos de *Animales domésticos* de Guillermo Saccomanno..

Readings: -.

Assignments: Breve composición sobre alguno de los temas discutidos en clase en relación con los textos de Saccomanno.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

### CLASS 23

Lesson Title and Contents: Cómo narrar la postdictadura: *Animales domésticos* de Guillermo Saccomanno.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Lectura en voz alta y traducción línea por línea por parte de los alumnos, guiados por el profesor, de cuentos de *Animales domésticos*.

Out-of-class activity: -.

Readings: Selección de cuentos de *Animales domésticos* de Guillermo Saccomanno..

Assignments: Comparación entre los estilos de Saccomanno y Walsh.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

### CLASS 24

Lesson Title and Contents: Algunos escritores jóvenes contemporáneos: un panorama.

Meeting time and venue:XXX

In-class activity: Exposición del docente y discusión con los alumnos.

Out-of-class activity: -.

Readings: Selección de fragmentos de diversos escritores contemporáneos hecha por el profesor.

Assignments: Composición extensa, con breve investigación, sobre alguno de los escritores vistos a lo largo de la cursada.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

## CLASS 25

Lesson Title and Contents: Última clase: recapitulación y cierre.

Meeting time and venue: XXX

In-class activity: Lectura y discusión de los textos escritos como *assignment* por los alumnos.

Out-of-class activity: -.

Readings: Selección de fragmentos de diversos escritores contemporáneos hecha por el profesor.

Assignments: -.

Notes: En esta, como en todas las clases, se le prestará especial atención a la corrección de la pronunciación de los alumnos.

## CLASS 26

Lesson Title and Contents: FINAL EXAM.

## Bibliography

*Los textos serán oportunamente suministrados por el profesor*

- Arlt, Roberto, selección de "Aguafuertes", en *Obras Completas*, Planeta-Carlos Lohle, Buenos Aires, 1993.
- Borges, Jorge Luis, "Historia del guerrero y la cautiva", "Anotación al 23 de agosto de 1944", "El evangelio según San Marcos", en *Obras completas*, Emecé, Buenos Aires, 1999.
- Cortázar, Julio, "Casa tomada", en *Cuentos completos*, Alfaguara, Buenos Aires, 2011.
- Hudson, William Henry, "Aspects of the plain", en *Far Away and Long Ago - A History of My Early Life*, en [https://ebooks.adelaide.edu.au/h/hudson/william\\_henry/far\\_away/](https://ebooks.adelaide.edu.au/h/hudson/william_henry/far_away/).
- Romero, Luis Alberto, *A History of Argentina in the Twentieth Century*, Pennsylvania, Pennsylvania U P, 2005.
- Walsh, Rodolfo, "Esa mujer", en *Los oficios terrestres*, Ediciones de la Flor, Buenos Aires 1965.

## Recommended Reading(s):

- Cualquier diccionario español-inglés versión pocket (Merriam Webster, Larousse, etc.).
- Diccionario español-inglés en línea: <http://www.merriam-webster.com>.
- Diccionario español-español en línea: [www.rae.es](http://www.rae.es) (Diccionario de la lengua española y Diccionario panhispánico de dudas).